

BAHASA FIGURATIF DALAM FAJAR SARAWAK

FIGURATIVE LANGUAGES IN FAJAR SARAWAK

Hamidah Abdul Wahab

Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak
awhamidah@cls.unimas.my

Abstrak

Fajar Sarawak merupakan surat khabar bahasa Melayu pertama yang diterbitkan di bumi Kenyalang pada tahun 1930 menerusi usaha Muhammad Rakawi bin Yusuf. Dengan objektifnya untuk memberi “perkhabaran am, pengajaran, pengetahuan dan penghiburan” kepada pembaca, akhbar ini lahir dengan bahasa yang sesuai dengan zamannya dalam mengungkapkan hal-hal agama, politik dan sosial. Aspek bahasa akan ditonjolkan dalam penelitian ini bagi mengetengahkan corak bahasa penulis *Fajar Sarawak*. Justeru, penelitian terhadap *Fajar Sarawak* akan memfokus kepada bahasa figuratif yang melibatkan unsur-unsur seperti personifikasi, metafora, simile, ironi, dan hiperbola. Kupasan sudut bahasa ini ternyata menyerlahkan kekreatifan dan kebijakan penulis dalam olahan gaya bahasa berkesan bagi menarik minat pembaca, di samping memaparkan gaya kepengarangan mereka.

Kata kunci: bahasa figuratif, gaya kepengarangan

Abstract

Fajar Sarawak was the first Malay language newspaper that was published in Sarawak in 1930 through the efforts of Muhammad Rakawi bin Yusuf. With the objective of providing general news, education, knowledge and entertainment to readers, this newspaper was launched. The language used for presenting religious, political and social matters was suited to the era. This paper examines the language features of the newspaper to highlight the language patterns of *Fajar Sarawak* writers. The focus is on the figurative language that involves elements such as personification, metaphors, simile, irony and hyperboles. Analysis from the language angle highlights the creativity and wisdom of the writers in using language styles that are effective to attract the attention of readers and at the same time project their individual journalistic styles.

Keywords: figurative language, journalistic style

Pendahuluan

Bahasa figuratif merujuk perkataan atau rangkai kata yang menunjukkan makna yang lebih abstrak atau imaginatif daripada makna biasanya, bersifat kiasan atau lambang dan lazimnya diolah sebagai bentuk bahasa kreatif (Kamus Dewan, 2007, p. 410). Penelitian penulisan ini akan memfokus kepada unsur bahasa figuratif yang wujud dalam *Fajar Sarawak (FS)*, iaitu

surat khabar pertama yang diterbitkan di Bumi Kenyalang pada tahun 1930. Akhbar ini lahir hasil daripada inisiatif Muhammad Rakawi Yusuf, dengan matlamat memberi “perkhbaran am, pengajaran, pengetahuan dan penghiburan”. Dengan fokus kepada aspek agama dan politik, akhbar ini turut mengangkat isu sosial dan ekonomi masyarakat Melayu yang agak ketinggalan berbanding bangsa-bangsa lain pada zaman tersebut. Walaupun dinyatakan oleh R.H.W. Reece dalam bahagian kata pengantar buku ini bahawa “bahasa penulis-penulis *Fajar* adalah berlebih-lebihan dan berbunga-bunga”, namun penelitian aspek bahasa figuratif dalam kajian ini menampakkan daya intelektual dan kebijakan olahan bahasa penulis pada zaman tersebut sehingga menyerlahkan gaya kepengarangan mereka.

Bahasa Figuratif dan Dapatan dalam *Fajar Sarawak*

Penggunaan bahasa figuratif dalam sesuatu penulisan merupakan satu penerapan elemen berbahasa yang menarik kerana penulis berkomunikasi dengan pembaca menggunakan analogi, perbandingan atau bahasa tidak langsung. Aspek-aspek ini berupaya mengindahkan hasil penulisan mereka, di samping menonjolkan aspek gaya berbahasa individu yang akan dirujuk sebagai keperibadian kepengarangan seseorang pengkarya. Dalam konteks ini, bahasa figuratif yang ditemui meliputi beberapa elemen, antaranya termasuklah personifikasi, metafora, alusi, simile, dan hiperbola. Sebagai contoh, dalam bahasa Melayu, pengungkapan maksud menerusi hiperbola melibatkan gaya bahasa yang berlebih-lebihan daripada perkara sebenar, contohnya ‘Teriakannya meruntuhkan gunung-ganang itu’. Manakala bahasa alusi membayangkan atau menunjukkan satu bentuk perujukan kepada sesuatu secara tidak langsung, contohnya “Tun Dr. Mahathir dikenang sebagai bapa pemodenan”.

Penemuan aspek bahasa figuratif yang ketara dalam FS menunjukkan bahawa penulis-penulis pada zaman 1930-an ini memiliki tingkat ilmu dan kemahiran mengarang yang tinggi, selain cerdik mengasosiasi pengetahuan mereka dalam memaparkan maklumat kepada pembaca umum. Dalam erti kata yang lain, kematangan dan kebijakan penulis dalam mengolah bahasa adalah seiring dengan matlamat untuk menyedarkan kaum Melayu akan situasi sosial serta ekonomi mereka yang ketinggalan berbanding dengan kaum-kaum lain di Sarawak. Penelitian terhadap akhbar ini dengan pemfokusan kepada aspek bahasa figuratifnya menemukan dapatan berikut:

Personifikasi

Personifikasi merupakan satu bentuk kiasan yang memberikan sifat-sifat manusia kepada benda atau binatang dan biasanya menggunakan kata ganti diri orang ketiga untuk merujuk perkara-perkara bukan manusia (Md. Sidin Ahmad Ishak & Mohd. Saleeh Rahamad, 1998, p. 152). Daripada pemerhatian dan analisis terhadap FS, beberapa contoh personifikasi ditemui dan diturunkan seperti berikut.

(i.a) Dan inilah hari mula-mula *Fajar Sarawak* datang menziarahi tuan-tuan bagi mengenalkan dirinya.

(Ucapan Penerbit: 4)

(i.b) Semoga dengan yang demikian kelak selalulah *Fajar Sarawak* mengunjungi tuan-tuan membawa buah-buah fikiran dan makanan yang boleh menyegarkan otak dan menasihatkan kaum bangsanya.

(Ucapan Penerbit: 5-6)

- (i.c) Maka atas hal seumpama inilah *Fajar Sarawak* yang masih licak ubun-ubunnya melapangkan dadanya untuk menerima karangan-karangan pendita Melayu yang boleh memberi manfaat kepada watan dan bangsanya.

(Ucapan Penerbit: 5)

Gaya bahasa ini memaparkan keindahan olahan bahasa, iaitu dengan memberi unsur dan rasa kemanusiaan kepada benda bukan hidup, iaitu FS seperti memiliki daya tutur untuk memperkenalkan dirinya serta daya gerak yang dapat berjalan dan mengunjungi tetamunya dengan keupayaan membawa sesuatu, seperti dalam contoh (i.b). Manakala dalam contoh (i.c), FS juga dicirikan sebagai manusia, iaitu mempunyai anggota fizikal (ubun-ubun) dan perasaan (kelapangan hati). Contoh ini turut memperlihatkan penggunaan kata dialek Melayu Sarawak, iaitu 'licak' yang bermakna *benyek* atau *lembik* (Kamus Dewan, 2007, p. 165). Penggunaan kata sebegini dilihat sebagai satu manifestasi bahasa setempat dalam penulisan penulis FS.

Metafora

Metafora merupakan suatu bentuk perbandingan yang dinyatakan secara literal dan implisit, dan tujuannya adalah untuk memperjelas, menghuraikan atau menerangkan sesuatu perkara atau idea yang kurang lumrah atau asing (Md. Sidin Ahmad Ishak & Mohd. Saleeh Rahamad, 1998, p. 150). Dalam perkataan lain, metafora bahasa juga dapat dinyatakan sebagai bentuk kiasan yang biasanya terdiri daripada dua perkataan yang padat, ringkas dan tersusun, yang mempertalikan dua entiti berbeza dengan makna yang berbeza untuk maksud atau tujuan tertentu.

- (ii.a) Ialah sangat-sangat nyenyak ketiduran bertilamkan tilam kemalasan dan berselimutkan gebar kesopanan dan diuliti oleh muzik kedengkian?

(Kepala Rencana; Berkatalah Fajar: 10)

- (ii.b) "rajin dan usaha itu tangga kejayaan, punca kesenangan dan bunga kemajuan"

(Pengetahuan; Nipah: 16)

- (ii.c) Pada masa itulah Raja Muda Hashim menzahirkan kemanjaannya serta memohonkan pertolongan buat memadamkan api keduharkaan yang sangat bermaharajalela...

(Rencana Sarawak: 28)

Berdasarkan konsep dan contoh di atas, jelas bahawa metafora memfokus kepada gabungan dua elemen berbeza; konkrit dan abstrak, misalnya tilam dengan kemalasan, gebar dengan kesopanan, tangga dengan kejayaan, api dengan kedurhakaan, serta bunga dengan kemajuan. Selain itu terdapat juga gabungan dua elemen bersifat abstrak yang berbeza maknanya untuk tujuan perbandingan seperti muzik dengan kedengkian.

Simile

Simile merupakan bentuk perumpamaan yang secara jelas mengungkapkan perbandingan atau persamaan antara sesuatu, sama ada orang atau benda, dan berdasarkan Md. Sidin Ahmad Ishak dan Mohd. Saleeh Rahamad (1998, p. 151), walaupun simile membuat perbandingan seperti metafora, namun proses perbandingan tersebut sedikit berbeza

kerana adanya penggunaan perkataan seperti, bagai, bak dan lain-lain. Justeru, diperlihatkan dapatan daripada penelitian terhadap FS seperti di bawah.

- (iii.a) Dalam pun begitu jikalau ada kecanggungannya yang terlanggar kepada penglihatan tuan-tuan saudara silalah bentukkan dengan lembut sebagaimana membentuk kayu yang rapuh, supaya jangan terpatah...
(Kepala Rencana; Berkatalah Fajar: 11)
- (iii.b) Adalah kehidupan surat-suratkhabar dan majalah-majalah diumpamakan seperti sepokok bunga yang ditanamkan di tepi jalan raya dengan sengaja diuntukkan bagi faedah ramai.
(Warta Pengarang; Kehidupan Suratkhbar: 21)
- (iii.c) Maka adalah hati itu jikalau diambil bandingan ialah seumpama raja yang memerintah atas segala yang dikatakan suku-sukunya.
(Kepala Rencana; Pakaian Manusia: 32)

Pengungkapan perbandingan dalam dua contoh pertama di atas menggunakan kata-kata *sebagaimana* dan *seperti*, dan mengambil surat khabar sebagai asas bandingan lalu dikiaskan dengan sifat kayu yang rapuh dan pokok bunga yang memberi keindahan pandangan kepada umum dalam perinciannya. Manakala dalam contoh (iii.c), kata *seumpama* digunakan. Elemen hati dijadikan sebagai asas bandingan, menunjukkan kepentingan organ tersebut dalam fungsi (rohaninya) dalam mengawal emosi dan tingkah laku, dan dikiaskan kepada raja, iaitu pihak yang berkuasa terhadap golongan bawahannya.

Ironi

Ironi merupakan satu bentuk penggunaan kata yang maksudnya sangat berbeza daripada makna sebenar, malah kerap kali makna ini bertentangan sama sekali, atau dinyatakan sebagai satu istilah diberi maksud berlawanan (Md. Sidin Ahmad Ishak & Mohd. Saleeh Rahamad, 1998, p. 153). Dalam penelitian terhadap FS, ditemui juga bentuk bahasa ini, iaitu seperti berikut;

- (iv.a) Setelah sudah habis dimakannya maka si Cina itu mengatakan buah durian itu belum cukup masak atau lagi mentah dan tiadalah ia mau membayar harga yang telah bersetuju itu. Ah! Apatah lagi si Pak Cekur itu bangkit gembira dan tak mau dia dipermain-main akan harga yang sudah putus itu dengan memarahkan si Cina itu.
(Perkhabaran Di Dalam Negeri: 17)
- (iv.b) Sukalah kita! Jika sekiranya kehidupan anak cucu kita yang di belakang hari kelak sebagai kehidupan anak-anak dagang yang menumpang atau menyewa di loteng-loteng pasar pada hal di dalam negeri kita sendiri?
(Tanah Pusaka Orang Melayu: 58)

Contoh-contoh ironi yang diberikan di atas menunjukkan maksud pertentangan yang ketara dalam huraian perbandingannya. Dalam contoh (iv.a) misalnya, penulis memasukkan ungkapan *bangkit gembira* dan dibandingkan dengan situasi tidak elok yang dihadapi, iaitu

penjual yang sedang memarahi pelanggannya yang tidak mahu membayar harga barangannya. Manakala dalam contoh (iv.b) pula, didapati penggunaan gaya ironi dalam frasa bergaris tersebut adalah seiring dengan matlamat penulis akhbar yang ingin menyedarkan kaum Melayu yang masih leka dan tidak berusaha menambah baik tahap ekonomi mereka pada ketika itu dan membiarkan peluang pekerjaan, perniagaan dan sebagainya diambil oleh kaum asing.

Hiperbola

Hiperbola merujuk kepada penggunaan kata yang berlebih-lebihan untuk menerangkan sesuatu, dengan tujuan meningkatkan kesan atau menghasilkan kesan tertentu (Md. Sidin Ahmad Ishak & Mohd. Saleeh Rahamad, 1998, p. 154). Dapatan daripada FS yang diturunkan seperti berikut dapat menggambarkan penggunaan bahasa berkesan yang dimaksudkan.

(v.a) Kira-kira 5 tahun Duli Yang Maha Mulia menghadapi pekerjaan yang sangat sukar..., maka kesihatannya pun berasalah cedera oleh sangat-sangat dibawa bekerja memadamkan api kezaliman dan kebengisan perompak-perompak dan lanun yang sedang bermaharajalela di laut dan darat.

(Rencana Sarawak: 30)

(v.b) Di dalam beberapa kurun yang lalu di masa mana Nabi Muhammad belum zahir ke dunia buat menyiarkan agama Islam keadaan di dunia amatlah kolotnya. Di segala penjuru dunia amatlah gelapnya. Tiadalah kelihatan jalan mana yang akan ditempuh.

(Kewajipan Kita Selaku Manusia: 82)

(v.c) Bekulah rasa hati pada mengenangkan di atas saudara kita almarhum Datuk Setia Diraja Selangor siapa yang telah berpindah min darul-fana' ila darul-baka' pada tahun 1928 M mudah-mudahan dimasukkan Allah akan rohnyanya ke dalam arwahul muttaqin fi janna tin-naim.

(Kemasyghulan: 87)

Penggunaan hiperbola secara jelas mendasari contoh-contoh ayat di atas dengan wujudnya kata-kata dan ungkapan seperti yang digariskan. Misalnya dalam contoh (v.a), tahap kesihatan pemerintah tersebut digambarkan sangat merosot kerana terlalu banyak bekerja, iaitu menerusi ungkapan *cedera oleh sangat-sangat dibawa bekerja*. Manakala dalam contoh (v.b), situasi sebelum kedatangan Nabi Muhammad dan agama Islam digambarkan sebagai sangat kelam dan tiada panduan menuju arah kemajuan serta kejayaan bagi umat manusia. Perkataan *gelap* dan ungkapan *tiadalah kelihatan jalan* dalam ayat tersebut memaparkan keadaan yang dimaksudkan. Manakala dalam contoh (v.c) pula wujud satu bentuk bahasa berlebih-lebihan, iaitu kata *beku* yang merujuk kepada hati, dan dikaitkan dengan situasi kematian.

Rumusan

Dalam konteks kajian ini, dilihat bahawa pemilihan dan penggunaan bahasa figuratif yang mewarnai surat khabar Fajar Sarawak berupaya menaikkan rasa keindahan dalam penggunaan bahasa, sesuai dengan kemahiran dan ketinggian akal budi penulis pada zaman

tersebut. Selain arif dalam olahan bahasa, latar sosial masyarakat dan budaya setempat turut terserlah menerusi gambaran berita serta maklumat am yang disiarkan dalam ruangan akhbar ini. Secara tidak langsung pembaca dan pengkaji medium ini mengerti serba sedikit dasar masyarakat dan berupaya memahami isu-isu dan peristiwa yang berlaku dalam zaman tersebut.

Rujukan

- Fajar Sarawak (Edisi Rumi)*. (1984). Petaling Jaya, Malaysia: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
Kamus Dewan. (2007). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
Md. Sidin Ahmad Ishak, & Mohd. Saleeh Rahamad. (1998). *Strategi bahasa: Panduan nahu dan retorik untuk penulisan*. Kuala Lumpur, Malaysia: Penerbit Universiti Malaya.